

God is Calling – Dios Nos Llama



Epiphany 2 A – Epifanía 2 A

*God calls us to reflect the light of Christ in everything we say and do.
Dios nos llama a reflejar la luz de Cristo en todo lo que hagamos y digamos.*

The word “Epiphany” means the “revealing” of the light of Jesus. During this season of Epiphany we celebrate the fact that Jesus, the light of the world, has come to save people of every race and nation.

La palabra “Epifanía” significa la “revelación” de la luz de Jesús. En esta temporada de Epifanía nos regocijamos que Jesucristo, la luz del mundo, ha venido a salvar a la gente de toda raza y nación.

The Lord is My Light (Psalm 27) – El Señor es Mi Luz (Salmo 27)

Lutheran Service Book 723 – Cantad al Señor 107

Refrain: The Lord is my light and my salvation.

The Lord is the stronghold of my life.
Since the Lord is my life, my strength and my all,
Whom then shall I fear?

1. There is one thing I ask of the Lord:
To dwell in his house forever,
To gaze upon the beauty of the Lord
All the days of my life. (Refrain)
2. Do not hide your face, oh Lord.
Every day I will seek your face.
Though my father and my mother may forsake me,
The Lord will receive me. (Refrain)
3. Teach me, Lord, and keep me on your paths.
Guide me, Lord, along a level way.
I will gaze on the goodness of the Lord
In the land of all the living. (Refrain)

Coro: El Señor es mi luz y mi salvación.

El Señor es la defensa de mi vida.
Si el Señor es mi luz, ¿a quién temeré?
¿Quién me hará temblar?

1. Una cosa pido al Señor:
Habitar por siempre en su casa,
Gozar de la ternura del Señor
Todos los días de mi vida. (Coro)
2. No me escondas tu rostro, Señor.
Buscaré todo el día tu rostro.
Si me padre y mi madre me abandonan,
El Señor me acogerá. (Coro)
3. Oh Señor, enséñame el camino.
Guíame por la senda verdadera.
Gozaré de la dicha del Señor
En la tierra de la vida. (Coro)

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

Líder/Liturgist: En el nombre del Padre y del Hijo y
del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Confession – Confesión

L: Heavenly Father, we live in a dark world. All around us we see selfishness, corruption, danger, sickness, strife, and problems. Other people have hurt us with their words and actions. We also have sinned in many ways. We have not always obeyed you nor have we loved others as you wish. Forgive us, Lord.

C: Thank you, Father, for sending Jesus Christ, the light, to our dark world. In the name of Jesus, cleanse me and forgive me. Take away my dark thoughts and feelings, my harsh words, and what I have done that is wrong. Remove everything that is bad in me and help me to live in the light! Amen.

L: Padre celestial, vivimos en un mundo oscuro. A cada lado hay egoísmo, corrupción, peligro, enfermedad, peleas y desgracias. Otras personas nos han herido con sus palabras y acciones. Nosotros también hemos pecado de muchas maneras. No siempre te obedecemos ni hemos amado a otros como tú quieres. Perdónanos, Señor.

C: Gracias, Padre, porque a este mundo oscuro tú enviaste a Jesucristo, la Luz. En el nombre de Cristo, límpiame y perdóname. Toma mis malos pensamientos y sentimientos, mis palabras duras y lo que he hecho mal. Quitá toda la maldad que hay en mí y ¡ayúdame a vivir en la luz! Amén.

Change my Heart, Oh God – Cambia mi Corazón

Eddie Espinoza (Mercy/Vineyard)

Change my heart, Oh God.
Make it ever true.
Change my heart, Oh God.
May I be like you. //

You are the potter,
I am the clay.
Mold me and make me,
This is what I say.

Cambia mi corazón.
Hazlo fiel a ti.
Cambia mi corazón.
Quiero estar en ti.

Tú el alfarero,
Yo el barro soy.
Cambia mi vida,
Te lo pido hoy.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader/Liturgist: Jesus Christ is the light that drives out the darkness! He came to save us, to forgive us, and to give us a new life. The Bible says, “God is light... If we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and **the blood of Jesus, his Son, purifies us from all sin.**” (1 John 1:5 and 7) Because we trust in Jesus as our Savior, our sins and failures are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

Líder/Liturgista: ¡Jesucristo es la Luz que vence la oscuridad! Él vino para salvarnos, perdonarnos y darnos una nueva vida. La Biblia dice: “Dios es luz... Si vivimos en la luz, así como Dios está en la luz, entonces hay unión entre nosotros, y **la sangre de su Hijo Jesucristo nos limpia de todo pecado.**” (1 Juan 1:5 y 7) Puesto que confiamos en Jesucristo como Salvador, todos nuestros pecados y fallas son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Responsive Reading – Lectura Responsiva

Leader: The people walking in darkness have seen a great light. (Isaiah 9:2a)

C: The light shines in the darkness, but the darkness has not overcome it. (John 1:5)

L: On those living in the land of the shadow of death, a light has dawned. (Isaiah 9:2b)

C: Arise, shine, for your light has come. (Isaiah

L: El pueblo que caminaba en tinieblas ha visto una gran luz. (Isaías 9:2a)

C: La luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la pueden vencer. (Juan 1:5)

L: Una luz ha brillado sobre los que vivían en tinieblas. (Isaías 9:2b)

C: Levántate, resplandece, porque ha venido tu

60:1)

L: Jesus Christ has saved us!

C: **He is our light! Amen.**

luz. (Isaías 60:1)

L: ¡Jesucristo nos ha salvado!

C: **¡Él es nuestra luz! Amén.**

Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

Glory to the Father! Glory to the Son!

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!

Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

Kyrie: Lord, Have Mercy – Kirie: Señor, Ten Piedad

Cantad al Señor p. 11 – English Translation by Stephen Heimer

1. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

1. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

2. Christ the Lord, have mercy upon us.
Christ the Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us,
Christ the Lord, have mercy upon us.

1. Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad, Cristo, ten piedad.
Cristo, ten piedad de nosotros.

3. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

3. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

Songs of Thankfulness and Praise – Gratitud y Prez al Rey

Lutheran Service Book 394 – Oramos Cantando 394

1. Songs of thankfulness and praise,
Jesus, Lord, to you we raise,
Manifested by the star
To the sages from afar,
Branch of royal David's stem,
In your birth at Bethlehem.
Anthems be to you addressed,
God in flesh made manifest!

1. Gratitud y prez al Rey,
A Jesús canta_hoy su grey.
Manifiesto cual Señor
Por la_estrella_en su fulgor.
Vástago de_estirpe real,
Fue Belén su_hogar natal.
¡Hoy cantamos tu loor,
Encarnado Dios de_amor!

2. Manifest at Jordan's stream,
Prophet, priest and king supreme.
And at Cana, wedding guest,
In your Godhead manifest.
Manifest in power divine,
Changing water into wine.
Anthems be to you addressed,
God in flesh made manifest!

2. Manifiesto_en el Jordán
Y_aclamado_allí por Juan.
Y_en Caná, dejando ver
Manifiesto su poder.
El milagro_aquel obró
Que_agua_en vino contirtió.
¡Hoy cantamos tu loor,
Encarnado Dios de_amor!

3. Manifest in making whole
Palsied limbs and fainting soul.
Manifest in valiant fight,
Quelling all the devil's might.
Manifest in gracious will,
Ever bringing good from ill.

3. Manifiesto_al libertar
Cuerpo y_alma del penar.
Manifiesto fue_al vencer
A Satán con su poder.
Manifiesto_en compasión
Repartiendo bendición.

Anthems be to you addressed,
God in flesh made manifest!

¡Hoy cantamos tu loor,
Encarnado Dios de amor!

4. Sun and moon shall darkened be,
Stars shall fall, the heavens shall flee.
Christ will then like lighting shine,
All will see his glorious sign.
All will then the trumpet hear,
All will see the Judge appear.
You by all will be confessed,
God in flesh made manifest!

No hay estrofa 4 en español.

5. Grant us grace to see you, Lord,
Present in your holy Word.
By that grace which you endow,
Help us imitate you now.
That we, pure like you, may be
At your great epiphany.
And may praise you, ever blessed,
God in flesh made manifest.

5. ¡Tu Palabra oh buen Jesús
Nos infunda vida y luz!
Nos anima a reflejar
Tu pureza que es sin par.
Y en la epifanía final
Con el coro celestial
Cantaremos tu loor:
¡Encarnado Dios de amor!

Prayer – Oración

All: Lord Jesus, you have called us to follow Jesus, to be your people, to leave the darkness behind and be a light to the world. Help us to reflect your light and your love in everything we say and do. In your own name we pray. Amen.

Todos: Señor Jesucristo, tú nos has llamado a seguir a Jesucristo, a ser tu pueblo y a dejar atrás la oscuridad y ser una luz en el mundo. Ayúdanos a reflejar tu luz y tu amor en todo lo que hacemos y decimos. En tu propio nombre oramos. Amén.

Isaiah 49:1-7 – Isaías 49:1-7

God called Israel – and us – to be light to the nations.

Dios llamó a Israel – y a nosotros – a ser luz para las naciones.

Listen to me, you islands; hear this, you distant nations: Before I was born the LORD called me; from my mother's womb he has spoken my name. ²He made my mouth like a sharpened sword, in the shadow of his hand he hid me; he made me into a polished arrow and concealed me in his quiver.

³He said to me, "You are my servant, Israel, in whom I will display my splendor."

⁴But I said, "I have labored in vain; I have spent my strength for nothing at all. Yet what is due me is in the LORD's hand, and my reward is with my God."

⁵And now the LORD says—he who formed me in the womb to be his servant to bring Jacob back to him and gather Israel to himself, for I am honored in the eyes of the LORD and my God has been my strength—
⁶he says:

"It is too small a thing for you to be my servant to restore the tribes of Jacob and bring back those of Israel I have kept. I will also make you a light for the

Óiganme, países del mar, préstennme atención, naciones lejanas: El Señor me llamó desde antes de que yo naciera; pronunció mi nombre cuando aún estaba yo en el seno de mi madre. ²Convirtió mi lengua en espada afilada, me escondió bajo el amparo de su mano, me convirtió en una flecha aguda y me guardó en su aljaba.

³Me dijo: «Israel, tú eres mi siervo, en ti me mostraré glorioso.»

⁴Y yo que había pensado: «He pasado trabajos en vano, he gastado mis fuerzas sin objeto, para nada.» En realidad mi causa está en manos del Señor, mi recompensa está en poder de mi Dios.

⁵He recibido honor delante del Señor mi Dios, pues él ha sido mi fuerza. El Señor, que me formó desde el seno de mi madre para que fuera su siervo, para hacer que Israel, el pueblo de Jacob, se vuelva y se una a él, ⁶dice así:

«No basta que seas mi siervo sólo para

Gentiles, that my salvation may reach to the ends of the earth.”

⁷This is what the LORD says—the Redeemer and Holy One of Israel—to him who was despised and abhorred by the nation, to the servant of rulers: “Kings will see you and stand up, princes will see and bow down, because of the LORD, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you.” (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Congregation: Thanks be to God.

1 Corinthians 1:1-9 – 1 Corintios 1:1-9

God has called us to be his people – Dios nos ha llamado a formar su pueblo

Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes,

²To the church of God in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus and called to be his holy people, together with all those everywhere who call on the name of our Lord Jesus Christ—their Lord and ours:

³Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

⁴I always thank my God for you because of his grace given you in Christ Jesus. ⁵For in him you have been enriched in every way—with all kinds of speech and with all knowledge—⁶God thus confirming our testimony about Christ among you. ⁷Therefore you do not lack any spiritual gift as you eagerly wait for our Lord Jesus Christ to be revealed. ⁸He will also keep you firm to the end, so that you will be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. ⁹God is faithful, who has called you into fellowship with his Son, Jesus Christ our Lord. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Congregation: Thanks be to God.

John 1:29-42a – Juan 1:29-42a

John calls everyone to follow Jesus, the Lamb of God

Juan llama a todos a seguir a Jesucristo el Cordero de Dios.

Reader: The Gospel reading for today comes from

John, chapter 1.

Congregation: Glory to you, oh Lord!

restablecer las tribus de Jacob y hacer volver a los sobrevivientes de Israel; yo haré que seas la luz de las naciones, para que lleves mi salvación hasta las partes más lejanas de la tierra.»

⁷El Señor, el redentor, el Dios Santo de Israel, dice al pueblo que ha sido totalmente despreciado, al que los otros pueblos aborrecen, al que ha sido esclavo de los tiranos: «Cuando los reyes y los príncipes te vean, se levantarán y se inclinarán delante de ti porque yo, el Señor, el Dios Santo de Israel, te elegí y cumplí mis promesas.» (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

Pablo, llamado por la voluntad de Dios a ser apóstol de Cristo Jesús, saluda, junto con el hermano Sóstenes, a los que forman la iglesia de Dios que está en Corinto, que en Cristo Jesús fueron santificados y llamados a formar su pueblo santo, junto con todos los que en todas partes invocan el nombre de nuestro Señor Jesucristo, Señor nuestro y del pueblo santo.

³Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen sobre ustedes su gracia y su paz.

⁴Siempre doy gracias a mi Dios por ustedes, por la gracia que Dios ha derramado sobre ustedes por medio de Cristo Jesús. ⁵Pues por medio de él Dios les ha dado toda riqueza espiritual, así de palabra como de conocimiento, ⁶ya que el mensaje acerca de Cristo se estableció firmemente entre ustedes. ⁷De este modo no les falta ningún don de Dios mientras esperan el día en que aparezca nuestro Señor Jesucristo. ⁸Dios los mantendrá firmes hasta el fin, para que nadie pueda reprocharles nada cuando nuestro Señor Jesucristo regrese. ⁹Dios siempre cumple sus promesas, y él es quien los llamó a vivir en unión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

Lector: La lectura del Evangelio para hoy se encuentra en Juan, capítulo 1.

Congregación: ¡Gloria sea a ti, oh Señor!

The next day John saw Jesus coming toward him and said, “Look, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!”³⁰ This is the one I meant when I said, ‘A man who comes after me has surpassed me because he was before me.’³¹ I myself did not know him, but the reason I came baptizing with water was that he might be revealed to Israel.”

³² Then John gave this testimony: “I saw the Spirit come down from heaven as a dove and remain on him.

³³ And I myself did not know him, but the one who sent me to baptize with water told me, ‘The man on whom you see the Spirit come down and remain is the one who will baptize with the Holy Spirit.’³⁴ I have seen and I testify that this is God’s Chosen One.”

³⁵ The next day John was there again with two of his disciples.³⁶ When he saw Jesus passing by, he said, “Look, the Lamb of God!”

³⁷ When the two disciples heard him say this, they followed Jesus.³⁸ Turning around, Jesus saw them following and asked, “What do you want?”

They said, “Rabbi” (which means “Teacher”), “where are you staying?”

³⁹ “Come,” he replied, “and you will see.”

So they went and saw where he was staying, and they spent that day with him. It was about four in the afternoon.

⁴⁰ Andrew, Simon Peter’s brother, was one of the two who heard what John had said and who had followed Jesus.⁴¹ The first thing Andrew did was to find his brother Simon and tell him, “We have found the Messiah” (that is, the Christ).

⁴² And he brought him to Jesus. (NIV)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Congregation: Praise to you, oh Christ!

Listen, God is Calling – Oigan, Dios Nos Llama

Lutheran Service Book # 833 – traducción por Richard Schlak

Refrain:

Leader: Listen!

**All: Listen, God is calling,
Through the Word inviting,
Offering forgiveness,
Comfort and joy. //**

Verse 1:

Leader: Jesus gave his mandate:

All: Share the good news

Leader: That he came to save us

All: And set us free. (Refrain)

Al día siguiente, Juan vio a Jesús, que se acercaba a él, y dijo: «¡Miren, ése es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo!»³⁰ A él me refería yo cuando dije: “Después de mí viene uno que es más importante que yo, porque existía antes que yo.”

³¹ Yo mismo no sabía quién era; pero he venido bautizando con agua precisamente para que el pueblo de Israel lo conozca.»

³² Juan también declaró: «He visto al Espíritu Santo bajar del cielo como una paloma, y reposar sobre él.»³³ Yo todavía no sabía quién era; pero el que me envió a bautizar con agua, me dijo: “Aquel sobre quien veas que el Espíritu baja y reposa, es el que bautiza con Espíritu Santo.”³⁴ Yo ya lo he visto, y soy testigo de que es el Hijo de Dios.»

³⁵ Al día siguiente, Juan estaba allí otra vez con dos de sus seguidores.³⁶ Cuando vio pasar a Jesús, Juan dijo: —¡Miren, ése es el Cordero de Dios!

³⁷ Los dos seguidores de Juan lo oyeron decir esto, y siguieron a Jesús.³⁸ Jesús se volvió, y al ver que lo seguían les preguntó: —¿Qué están buscando?

Ellos dijeron: —Maestro, ¿dónde vives?

³⁹ Jesús les contestó: —Vengan a verlo.

Fueron, pues, y vieron dónde vivía, y pasaron con él el resto del día, porque ya eran como las cuatro de la tarde.

⁴⁰ Uno de los dos que oyeron a Juan y siguieron a Jesús, era Andrés, hermano de Simón Pedro.⁴¹ Al primero que Andrés se encontró fue a su hermano Simón, y le dijo: —Hemos encontrado al Mesías (que significa: Cristo).

⁴² Luego Andrés llevó a Simón a donde estaba Jesús. (DHH)

Lector: Ésta es palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

Coro:

Líder: ¡Oigan!

**Todos: Oigan, Dios nos llama,
En la Biblia invita,
Nos ofrece gozo,
Paz y perdón. //**

Estrofa 1:

Líder: Cristo dio la orden:

Todos: ¡Proclámalo!

Líder: Él vino_a salvarnos.

Todos: Nos da perdón. (Coro)

Verse 2:

Leader: Let none be forgotten

All: Throughout the world.

Leader: In the triune name of God

All: Go and baptize. (Refrain)

Verse 3:

Leader: Help us to be faithful,

All: Standing steadfast,

Leader: Walking in your precepts,

All: Led by your Word. (Refrain)

Estrofa 2:

Líder: En el mundo_entero

Todos: Muestren su_amor.

Líder: En el nombre del Señor

Todos: Bautícenlos. (Coro)

Estrofa 3:

Líder: Haz que seamos fieles

Todos: A tu verdad,

Líder: Caminando siempre

Todos: Según tu_amor. (Coro)

Sermon – Sermón

Open My Eyes that I May See – Abre Mis Ojos Para Ver

English = Clara Scott, heavily revised – Español = S. D. Athans

1. Open my eyes, that I may see.
Jesus, my Lord, who set me free.
My heart renew, and fill me with love,
Raise up my eyes to you above.
Spirit, your Word is calling me,
Increase my faith; help me to see.
Open my eyes, illumine me,
Spirit divine!
 2. Open my ears that I may hear
All that you say in your Word clear.
And with your truth and love in my ear,
Everything false will disappear.
All that I am, I give to you.
I want to always follow you.
Fill me with your truth through and through,
Spirit divine!
 3. Open my mouth and let me bear
Gladly the good news everywhere.
You gave your life to save us from sin.
Help me to share this joy within!
Ripe are the sheaves, the time is near.
Few are the workers in your fields.
Send me, I pray, for I am here,
Spirit divine!
 4. Open my mind to understand
More of your love and pow'rful hand.
All of my struggles you overcome;
More than a conqueror I've become.
Your grace is more than I can see.
Open my heart, so I believe.
Stay by my side; encourage me,
Spirit divine!
1. Abre mis ojos a la luz.
Tu rostro quiero ver, Jesús.
Pon en mi corazón tu bondad,
Y dame paz y santidad.
Humildemente_acudo_a ti,
Porque tu tierna voz oí.
Mi guía sé, Espíritu
Consolador.
 2. Abre mi_oído_a tu verdad.
Yo quiero_oír con claridad
Bellas palabras de dulce_amor,
Oh mi bendito Salvador.
Consagro_a ti mi frágil ser.
Tu voluntad yo quiero_hacer.
Llena mi ser, Espíritu
Consolador.
 3. Abre mis labios para_hablar,
Y_a todo_el mundo proclamar
Que tú viniste a rescatar
Al más perdido pecador.
La mies es mucha, oh Señor.
Obreros faltan de valor.
Heme aquí, Espíritu
Consolador.
 4. Abre mi mente para ver
Más de tu_amor y gran poder.
Dame tu gracia para triunfar
Y_hazme_en la lucha, vencedor.
Sé tú mi_escondedero fiel,
Y_aumenta mi valor y fe.
Mi mano ten, Espíritu
Consolador.

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader/Liturgist: We bring all our needs to God in Jesus' name, because Jesus is the one who can bring light to the darkness that threatens us.

L: Heavenly Father, as you have promised, provide what we and our families need each day. Help those among us who are unemployed or who do not have food or other necessities. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord Jesus, shine your light upon those among us who walk in the shadows of sickness, loneliness, hurt or grief. Heal us and help us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Holy Spirit, help us to reflect the light of Jesus to all the people around us. Help us to show Jesus' love to everyone and to tell about Jesus' love at every opportunity. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord God, let our church – and every church – be bright with your light. Guide our pastors and leaders and help us to love each other as you have loved us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Heavenly King, shine the light of your peace in our country and around the world. Guide our leaders and protect everyone who serves and defends our nation. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Christ our Savior, let your love shine in our families and in our hearts. Help us to forgive each

Líder/Liturgista: Traemos todas nuestras necesidades a Dios en el nombre de Jesús, porque Jesús es el único que puede traer luz a la oscuridad que nos amenaza.

L: Padre celestial, como has prometido, provee lo que nosotros y nuestras familias necesitamos cada día. Ayuda a todo aquel que está desempleado o que no tiene comida u otras cosas necesarias. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Jesucristo, haz que tu luz brille sobre los que caminan en las tinieblas de la enfermedad, la soledad, el dolor o el luto. Sánanos y ayúdanos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Espíritu Santo, ayúdanos a reflejar la luz de Cristo a todas las personas alrededor. Ayúdanos a mostrar el amor de Cristo a todos y a hablar del amor de Cristo en cada oportunidad. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Dios, que nuestra iglesia – y cada iglesia – haga brillar tu luz. Guía a nuestros pastores y líderes y ayúdanos a amarnos como tú nos has amado. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Rey celestial, haz brillar la luz de tu paz en nuestro país y en el mundo entero. Guía a nuestros líderes y protege a todos los que sirven y defienden a nuestra tierra. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Cristo nuestro Salvador, que tu amor brille en nuestras familias y en nuestros corazones.

other and live together in peace. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord, we know that no darkness can stand before your light, and so we put all of our needs in your hands, trusting that you will help us at the right time and in the right way. In Jesus' name.

C: Amen.

Ayúdanos a perdonarnos y a vivir juntos en paz. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor, sabemos que la oscuridad no puede enfrentar tu luz, y por eso ponemos todas nuestras necesidades en tus manos, confiando que tú nos ayudarás en el momento propicio y en la mejor manera. En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

If you are visiting today, you are our guest. You are not expected to contribute to the offering unless you feel specially led by the Lord to do so. If you are a member or a friend of this congregation, your offerings provide the material things we need in order to communicate Christ's love to our community. When we give, God blesses us and others! Our offerings are an important part of our worship.

The Bible says, "Each one must give as he has decided in his heart, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound to you, so that having all sufficiency in all things at all times, you may abound in every good work." (2 Corinthians 9:7-8)

Si usted está visitando a nuestra iglesia hoy, usted es nuestro invitado. No se espera que usted dé una ofrenda, a menos que siente movido especialmente por el Señor para hacerlo. Si usted es miembro o amigo regular de la congregación, sus ofrendas proveen lo necesario para comunicar el amor de Cristo a nuestra comunidad. Cuando colaboramos, ¡Dios bendice a nosotros y a otros! Nuestras ofrendas son una parte importante de nuestra adoración.

La Biblia dice: "Cada uno debe dar según lo que haya decidido en su corazón, y no de mala gana o a la fuerza, porque Dios ama al que da con alegría. Dios puede darles a ustedes con abundancia toda clase de bendiciones, para que tengan siempre todo lo necesario y además les sobre para ayudar en toda clase de buenas obras." (2 Corintios 9:7-8)

Prayer of Dedication – Oración de Dedicación

All: Oh Lord, as the wise men from the East gave you gifts from their treasures, we too give you a part of the material things that we own. Accept and bless these offerings, Lord. Let them be used so that your name may be known among all nations. In your own name we pray. Amen.

Todos: Oh Señor, como los sabios del Oriente te dieron regalos de sus tesoros, nosotros también te damos parte de nuestros bienes materiales. Acepta y bendice estas ofrendas, Señor. Haz que ellas sirvan para que tu nombre se conozca entre todas las naciones. En tu propio nombre oramos. Amén.

Sung Prayer of Dedication – Canción de Dedicación

Culto Cristiano # 32, estrofas 4 y 5 – English Translation by Richard Schlak

Jesus Christ, my God, my Savior,
Sovereign King, my Lord most high!
I am small, yet here I give you
All my heart, my hands, my life.

All I have is yours forever.
Let me serve you faithfully!
With the Father and the Spirit,
Praise be yours eternally!

¡Mi Jesús, mi Dios, mi hermano,
Soberano, excelso Rey!
Aunque pobre, yo mis dones
Hoy también quiero ofrecer.

En la vida y en la muerte,
Todo tuyo quiero ser.
Reinas siempre con el Padre
Y el Espíritu. Amén.

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Oh Lord our God, it is truly good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place. For Christ our Lord came to our world and by faith we have seen that he is the Light which scatters all the shadows and darkness. For this reason, with the whole church here on earth and with all the angels of heaven, we praise your name and sing in your honor:

Pastor: Dios nuestro Señor, es ciertamente bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar. Pues Cristo nuestro Señor vino a nuestro mundo y por la fe hemos visto que él es la Luz que disipa todas las tinieblas. Por eso, con la iglesia aquí en la tierra y con todos los ángeles del cielo, alabamos tu nombre y cantamos en tu honor:

Song of Praise – Canción de Alabanza

It is Good to Praise – Bueno es Alabar

It is good to praise your name, Oh Jesus,
Give you honor, glory and praise forever.
It is good to praise your name
And rejoice in all your grace. //

Bueno es alabar, oh Señor, tu nombre,
Darte gloria, honra y honor por siempre.
Bueno es alabarte Jesús
Y gozarme en tu poder. //

You are great, oh Lord our God!
Mighty are your wonders!
You are great, oh Lord our God!
Mighty is your love, mighty is your power! //

¡Porque grande eres tú!
¡Grandes son tus obras!
¡Porque grande eres tú!
¡Grande es tu amor, grande es tu gloria!//

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: "Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: "Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi."

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi."

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas,

**us not into temptation, but deliver us from evil.
For thine is the kingdom and the power and the
glory forever and ever. Amen.**

**así como nosotros perdonamos a nuestros
deudores. Y no nos dejes caer en tentación,
mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino,
el poder y la gloria, por los siglos de los siglos.
Amén.**

We Share the Communion – Compartimos la Comunción

During the Lord's Supper, we invite everyone to remember Christ's sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

I Love to Tell the Story (SPW 180)

Shine, Jesus, Shine

Beautiful Savior (LSB 537)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunción:

Grato Es Contar la Historia (CC 264)

Brilla, Jesús

Jesús Divino (CC 38)

Post-Communion Song – Canción después de la Comunción

Lutheran Service Book 537, stanza 4 – Culto Cristiano 38, estrofa 4

Beautiful Savior, Lord of the nations,
Son of God and Son of man!
Glory and honor, praise, adoration
Now and forevermore be thine!

¡Jesús divino, gran rey del mundo,
Excelso Dios, hecho un ser mortal!
Gloria te rindo, prez y alabanza,
A ti, Señor, Dios eternal.

Prayer – Oración

All: Holy Spirit, thank you for your presence with me. Strengthen my faith and help me to live by what I believe. Wherever I go, be with me and help me to share Jesus' love! In Jesus' name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, gracias por estar conmigo siempre. Fortalece mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con tu dirección. Dondequiera que vaya, sé tú conmigo y ayúdame a compartir el amor de Cristo. Amén.

Blessing – Bendición

Pastor: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all.

Cong.: Amen.

Pastor: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, y el amor de Dios Padre, y la comunión del Espíritu Santo, sean con todos nosotros.

Congregación: Amén.

Hark, the Voice of Jesus Crying – Escuchad, Jesús Nos Dice

Lutheran Service Book 826 – Culto Cristiano 263

1. Hark, the voice of Jesus crying,
"Who will go and work today?
Fields are ripe and harvests waiting.
Who will bear the sheaves away?"
Loud and long the Master calls you.
Rich reward he offers free.
Who will answer, gladly saying,
"Here am I! Send me, send me!"

1. Escuchad, Jesús nos dice:
"¿Quiénes van a trabajar?
Campos blancos hoy aguardan
Que los vayan a segar."
Él nos llama cariñoso,
Nos constriñe con su amor.
¿Quién responde a su llamada:
"¡Heme aquí, yo iré, Señor!"?

2. If you cannot speak like angels,

2. Si por tierras o por mares

If you cannot preach like Paul,
You can tell the love of Jesus,
You can say he died for all.
If you cannot rouse the wicked
With the judgment's dread alarms,
You can lead the little children
To the Savior's waiting arms.

No pudieras transitar,
Puedes encontrar hambrientos
En tu puerta que_ auxiliar.
Si careces de riquezas,
Lo que dio la viuda, da.
Si por el Señor lo dieres,
¡Cuánto gozo_en él tendrás!

3. If you cannot be a watchman,
Standing high on Zion's wall,
Pointing out the path to heaven,
Offering life and peace to all,
With your prayers and with your bounties,
You can do what God commands.
You can be like faithful Aaron,
Holding up the prophet's hands.

3. Si como_ elocuente_ apóstol
No pudieras predicar,
Puedes de Jesús decirles,
Cuánto_ al hombre supo_ amar.
Si no logras que sus culpas
Reconozca_ el pecador,
Conducir los niños puedes
Al benigno Salvador.

4. Let none hear you idly saying,
"There is nothing I can do,"
While the multitudes are dying
And the Master calls for you.
Take the task he gives you gladly.
Let his work your pleasure be.
Answer quickly when he calls you,
"Here am I! Send me, send me!"

Or - O

We are the People of God – Somos el Pueblo de Dios

1 Peter 2:9 Marcos Witt – English Translation by Saul Bernal

We are the people of God.
We are all special to Him.
We have been called to declare
The love and pow'r of the One
Who called us into His light

Somos el pueblo de Dios
Somos un pueblo especial
Llamados para anunciar
Las virtudes de Aquel
Que nos llamó a su luz.

We are the people of God.
His blood He shed on the cross
And with His Spirit He gave
To us the power to share
His saving love everywhere.

Somos el pueblo de Dios
Su sangre nos redimió
Y su Espíritu dio
Para darnos poder
Y ser testigos de Él.

And we will tell of His glory
To all the nations on Earth
The hope that we have in Jesus,
Because in Him we are saved.
Our love for Him fuels our passion;
We cannot keep it inside!
We will proclaim to all people
His love for those who are lost.

Y llevaremos su gloria
A cada pueblo y nación
Trayéndoles esperanza
Y nuevas de salvación.
Y su amor nos impulsa.
No nos podemos callar.
Anunciaremos al mundo
De su amor y verdad.